

### ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКИХ КОНСТРУКЦИЙ С КОМПОНЕНТОМ *-FREI*

Традиционно принято считать, что компонент *-frei* в составе немецких адъективных конструкций имеет значение полного отсутствия объекта, признака или действия, т.е. того, что указано в первом компоненте конструкции «... *-frei*», например, *koffeinfrei* ‘без кофеина’. Однако данное значение не является единственным. В результате анализа 55 конструкций с *-frei* были выявлены некоторые семантические особенности и, как следствие, формулы перевода на русский язык «X-freies Y», где X – первый (левый) компонент, Y – зависимое имя существительное в словосочетании:

«Y, das nicht an X gebunden ist» (*-frei* – «1. обозначает отсутствие зависимости описываемого предмета от чего-л.»): *blockfrei* ‘keinem Block angehörend’ (**вне**блоковый).

«Y, das nicht für X erforderlich ist» (*-frei* – «2. обозначает отсутствие потребности в чем-л.»): *rezeptfrei* ‘ohne ärztliches Rezept erhältlich’ (отпускаемый **без** рецепта).

«Y, das nicht zur Zahlung von X verpflichtet ist» (*-frei* «3. обозначает отсутствие системы взимания плат на что-л.»): *steuerfrei* ‘nicht mit Steuern belegt’ (**не** облагаемый налогом).

«X, das nicht für X gemacht werden muss» (*-frei* «4. обозначает отсутствие потребности в выполнении действия»): *wartungsfrei* ‘keiner Wartung bedürftig’ (**не**обслуживаемый).

«Y, das frei von X ist» (*-frei* «5. обозначает, что что-л. не состоит»): *arbeitsfrei* – ‘von beruflicher Arbeit frei’ (**не**рабочий), *schulfrei* – ‘unterrichtsfrei’ (**не**учебный).

«Y ohne X» (*-frei* «6. обозначает отсутствие чего-л. в целом»): *beschwerdefrei* ‘ohne Beschwerden’ (**без** жалоб).

«Y, das so beschaffen ist, dass es kein X zur Konsequenz hat» (*-frei* «7. обозначает, что что-л. не происходит»): *straffrei* ‘von der Bestrafung ausgenommen’ (**не**наказуемый).

«Y, das X nicht bedeckt» (*-frei* «8. обозначает, что что-л. не покрыто»): *kniefrei* ‘das Knie nicht bedeckend’ (**выше** колена).

Особую группу составили конструкции, в составе которых компонент *-frei* имеет противоположный компонент значения – «свободный для чего-л.»: *gastfrei* 'immer gern Gäste bei sich aufnehmend' (гостеприимный), *wahlfrei* 'der Wahl anheimgestellt' (по выбору).

Таким образом, семантика конструкций с компонентом *-frei* не ограничивается значением отсутствия того, что эксплицировано в первом компоненте. Данный факт находит отражение в многообразии формул перевода адъективных конструкций на русский язык. Интересным для дальнейшего исследования станет выявление тематической принадлежности компонента Y и установление его функции в переводе цельной конструкции «X-freies Y».